

Convenio Marco de Cooperación entre el Ministerio de Educación de la República del Perú y el Ministerio de Educación de la República de Hungría para los años de 2005-2007

El Ministerio de Educación de la República del Perú y el Ministerio de Educación de la República de Hungría (en adelante las Partes), con el objeto de cumplir los objetivos estipulados en el Acuerdo de Cooperación Cultural y Científica, suscrito en Budapest el día 22 de mayo de 1972, por los gobiernos de la República de Hungría y la República del Perú, han decidido suscribir el presente Convenio Marco de Cooperación, considerando la importancia del interés eminente y común de afianzar la colaboración entre las Partes en todos los niveles y modalidades de la educación, para fortalecer los lazos de amistad entre las dos naciones en beneficio de sus dos pueblos y para promover su mutuo desarrollo intelectual.

Artículo I

Las Partes, durante la vigencia del presente Convenio, acuerdan que, para promover y elevar el nivel de la educación en sus respectivos países, apoyarán, aprovecharán y aplicarán todas las posibilidades, sobre la base de negociaciones y acuerdos bilaterales complementarios entre sus instituciones y empresas, para contribuir al desarrollo de la educación, tomando en consideración el interés de ambas Partes en este tema. Asimismo acuerdan difundir todas las acciones y actividades de manera permanente, utilizando los medios a su disposición.

Artículo II

Las Partes constatan que, sobre la base del principio de la autonomía universitaria, la cooperación entre las universidades de los dos países y en otras formas de la educación superior se ha mantenido estable y muestra una tendencia creciente a través de convenios de cooperación interinstitucionales como:

- Universidad San Esteban de Gödöllő-Universidad Nacional de Piura
- Universidad San Esteban de Gödöllő-Universidad Nacional “San Antonio Abad” del Cusco.
- Universidad San Esteban de Gödöllő-Universidad Nacional Agraria “La Molina”.
- Universidad de Ciencias de Szeged-Universidad Nacional Agraria “La Molina”
- Universidad de Ciencias de Szeged-Universidad Nacional de Piura.
- Universidad de Debrecen-Universidad Nacional Agraria “La Molina”

- Universidad de Debrecen-Universidad Nacional de Piura.
- Conferencia de Rectores de Hungría-Asamblea Nacional de Rectores del Perú.

Así como mediante la firma de cartas de intención de cooperación entre la Universidad Católica de Lima con las universidades húngaras Eötvos Loránd de Budapest, Universidad de Ciencias de Szeged, y la Universidad Católica “Pázmány Péter”.

Ambas partes expresan su interés en fomentar la cooperación en este nivel a través de pasantías de docentes y alumnos de pre y postgrado.

Artículo III

Las Partes deciden estimular sus lazos de cooperación en el área de la educación en los niveles de educación primaria, secundaria, vocacional y de capacitación de adultos, beneficiándose mutuamente de sus experiencias exitosas en términos de respuestas eficaces a los desafíos planteados por la economía de mercado y la globalización. Esta cooperación se materializaría a través del intercambio de experiencias metodológicas de la educación y oferta de los medios, instrumentos, técnicas y tecnologías en el área de la educación.

La Parte Peruana expresa su interés en recibir asistencia con relación a la experiencia desarrollada en Hungría sobre los institutos superiores de carácter tecnológico e instituciones educativas agropecuarias.

Artículo IV

La Parte húngara ofrece a la Parte peruana sus experiencias en el área de la aplicación de medios de informática en la educación, así como el intercambio de materiales educativos digitalizados y propone el establecimiento de una red de escuelas hermanas por medio de Internet.

La Parte peruana ofrece el apoyo de medios telemáticos y de las redes de comunicación virtuales formales del “Programa Huascarán”, para llevar a buen término el establecimiento de la red de escuelas hermanas por medio de Internet.

Las partes en cada caso fijarán previamente las condiciones y detalles de la realización de esta cooperación.

Por otra parte, la Parte húngara expresa su interés en respaldar los programas educativos de la Parte peruana a través de su participación en los proyectos piloto del “Programa Huascarán”.

La Parte peruana solicita a la Parte húngara su colaboración y coordinación en equipos de radio frecuencia, así como en capacitación e instrucción de la plataforma satelital del “Programa Huascarán”

Artículo V.

Las Partes pueden cumplir los objetivos del presente convenio a través de organismos, instituciones, empresas u otro tipo de organizaciones del ámbito educativo (o afines), claramente identificadas, con experiencia y trayectoria en dicho ámbito y de conformidad con las leyes y disposiciones vigentes en sus respectivos países

Artículo VI.

Corresponderá a las Partes designar a sus representantes, los cuales concertarán sobre los proyectos de cooperación técnica y de otra índole previstos en el presente Convenio, y se encargarán de realizar la tramitación necesaria, de conformidad con la legislación vigente sobre la materia en cada país.

Artículo VII.

Los representantes de las Partes se reunirán de común acuerdo y en períodos determinados para:

- a. Promover, agilizar y, de ser necesario, efectuar un seguimiento de la aplicación del presente Convenio y sus acuerdos complementarios.
- b. Supervisar el grado de avance proponiendo el perfeccionamiento de los proyectos pilotos y de las otras formas de cooperación.
- c. Evaluar los resultados alcanzados y sugerir otras formas de cooperación.

Artículo VIII.

Cualquier diferencia entre las Partes relativa a la interpretación o ejecución de este Convenio, será resuelta por la vía diplomática.

Artículo IX.

El presente convenio tendrá una vigencia de dos años a partir de su firma y puede prorrogarse por períodos idénticos mediante un intercambio de notas diplomáticas, salvo que una de las Partes notifique con seis meses de antelación a la expiración del respectivo período, su decisión de darle fin.

Hecho en la ciudad de Budapest el día 11 del mes de abril del año 2005 en dos ejemplares originales en idiomas húngaro y español, ambos textos son de igual validez.

Por el Ministerio de Educación
del Perú



Por el Ministerio de Educación
de Hungría



Együttműködési keretmegállapodás a Perui Köztársaság Oktatási Minisztériuma és a Magyar Köztársaság Oktatási Minisztériuma között a 2005-2007. évekre

A Perui Köztársaság Oktatási Minisztériuma és a Magyar Köztársaság Oktatási Minisztériuma (a továbbiakban a Felek) annak érdekében, hogy megvalósítsák és teljesítsék a Perui Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya által Budapesten 1972. május 22-én aláírt Kulturális és Tudományos Együttműködési Megállapodásban előirányzott célokat, közös és kiemelkedő fontosságot tulajdonítva az oktatási együttműködésnek az oktatás minden szintjén és formájában, hogy elősegítsék a két nép közötti baráti kapcsolatok erősítését és a két nép intellektuális fejlődését, elhatározták a jelen Együttműködési Megállapodás aláírását.

I. cikk

A Felek megállapodást kötnek annak érdekében, hogy előmozdítsák az oktatás színvonalának emelését országaikban. A jelen Megállapodás hatályossági ideje alatt tárgyalások, kiegészítő megállapodások útján az oktatásban résztvevő intézmények és vállalataik között, törekednek minden lehetőséget kihasználni, alkalmazni és támogatni annak érdekében, hogy a két Fél közös érdeke alapján hozzájáruljanak az oktatás fejlesztéséhez.

Egyidejűleg vállalják, hogy folyamatosan közéteszik a rendelkezésükre álló eszközök útján akcióikat és tevékenységüket.

II. cikk

A Felek megállapítják, hogy az oktatási együttműködés országaik között az felsőoktatási intézmények közötti megállapodások, valamint a felsőoktatás intézményeinek autonómiáján alapuló együttműködések terén továbbra is megalapozottak, stabilak, és az oktatási együttműködés ezen a területen jól fejlődik intézményközi együttműködési megállapodások alapján a következő intézmények között:

- a gödöllői Szent István Egyetem és a Piurai Nemzeti Egyetem között,
- a gödöllői Szent István Egyetem és a „ San Antonio Abad „, Nemzeti Egyetem Cusco között,
- a gödöllői Szent István Egyetem és a „ La Molina „, Nemzeti Agrártudományi Egyetem között,
- a Szegedi Tudományegyetem és a „ La Molina „, Nemzeti Agrártudományi Egyetem között,
- a Szegedi Tudományegyetem és a Piurai Nemzeti Egyetem között,
- a Debreceni Egyetem és a „ La Molina „, Nemzeti Agrártudományi Egyetem között,
- a Debreceni Egyetem és a Piurai Nemzeti Egyetem között,
- a Magyar Rektori Konferencia és a Perui Nemzeti Rektori Szék között

valamint együttműködési szándéknyilatkozatok formájában a Limai Katolikus Egyetem és a budapesti Eötvös Loránd Tudományegyetem, Szegedi Tudományegyetem, Pázmány Péter Katolikus Egyetem és a budapesti Közép-európai Egyetem között.

A két Fél kifejezi érdekeltségét, hogy az együttműködésüket ezen a szinten oktatók, egyetemi és posztgraduális hallgatók rövid időtartamú tanulmányútjai formájában is támogassa.

III. cikk

A Felek elhatározzák, hogy oktatási kapcsolataikat előmozdítják és élénkítik az oktatás más területein is, mint az alapfokú oktatás, középszintű oktatás, szakoktatás és a felnőtt- oktatás területein, kölcsönösen hasznosítva tapasztalataikat, hogy megfeleljenek a piacgazdaság és a globalizáció kihívásainak módszertani tapasztalatok cseréje útján valósul meg, technikai és technológiai eszközöket felajánlva egymásnak az oktatás területén.

A perui Fél kifejezi érdekeltségét, hogy támogatást kapjon magyar részről azon tapasztalatok átadása útján, melyeket a technológiai és mezőgazdasági felsőfokú oktató intézetek tudnak átadni részére.

IV. cikk

A magyar Fél felajánlja a perui Félnek tapasztalatait az informatikai eszközök alkalmazásáról az oktatásban, ezen belül javasolja digitális tananyagok cseréjét és egy testvériskolai hálózat kialakítását az Internet útján.

A perui Fél felajánlja a Huascarán Program telematikai eszközeit és virtuális kommunikációs hálózatának igénybevételét, hogy az Internet útján létrejöjjön a testvériskolai hálózat. A konkrét együttműköést megelőzően a Felek egyeztetetik a megvalósítás részleteit.

Másrészt a magyar Fél kifejezi érdekeltségét abban, hogy segíti a perui Fél oktatási programjait, olyan formában, hogy részt vesz a Huascarán Proyect pilot programjaiban. A magyar Fél tapasztalatai alapján segítséget nyújt azon magyar cégek kiválasztásában, amelyek a perui Félnek didaktikai eszközöket, „pilot” programhoz növényeket és a „pilot” program megvalósításához szükséges és előírt segédanyagokat rendelkezésre tudják bocsátani.

A perui Fél kéri a magyar Fél közvetítő, koordináló együttműködését rádiófrekvenciás készülékek biztosításában, valamint a Huascarán Program műholdas megvalósításában továbbképzési és irányítási segítség révén.

V. cikk

A Felek az országaikban hatályos törvények és rendelkezések alapján a jelen együttműködési megállapodás céljait az oktatási ill. hasonló tevékenységet folytató, világosan azonosítható olyan szervezetek, intézmények, vállalatok közreműködésével valósítják meg, amelyek ezen a területen működési múlttal és tapasztalatokkal rendelkeznek.

VI. cikk

A Felek hatáskörébe tartozik megnevezni képviselőket, akik megállapodnak a technikai és egyéb részletekben a jelen Megállapodásban előirányzott célok megvalósításában, valamint vállalják a szükséges ügyintézést minden két ország törvényes előírásainak megfelelően.

VII. cikk

A szerződő Felek képviselői közös megállapodás alapján meghatározott időszakonként találkoznak, hogy:

- a./ támogassák, élénkítsék és abban az esetben, ha szükséges ellenőrizzék a jelen Megállapodás és kiegészítő megállapodásainak végrehajtását, alkalmazását,
- b./ megvizsgálják a „pilot” programok és más együttműködések fejlődését, és javasolják e programok tökéletesítését,
- c./ értékeljék az elért eredményeket és tanulmányozzák, javasolják az együttműködés más formáit.

VIII. cikk

A Felek a Megállapodás eltérő értelmezése esetén felmerülő bármely nézeteltérést diplomáciai úton tisztázzák.

IX. cikk

Jelen Megállapodás aláírása napjától két évig hatályos, azonos időszakokra hatályossága meghosszabbítható diplomáciai jegyzékváltás útján, kivéve, ha a szerződő Felek egyike hat hónappal a hatályossági időszakok dátumának lejárata előtt nem közli felmondását a Megállapodásnak.

Készült Budapest városában, 2005. év április hónap 11. napján, két eredeti példányban, magyar és spanyol nyelven, minden két szöveg egyaránt hiteles.

A Perui Köztársaság Oktatási
Minisztériuma nevében



A Magyar Köztársaság Oktatási
Minisztériuma nevében

